

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podnieście sztandar na ziemi! Zadmijcie w róg wśród narodów! Poświęćcie* przeciw niemu narody! Wezwijcie przeciw niemu królestwa – Ararat,** *** Minni**** i Aszkenaz***** – ustanówcie przeciwko niemu dowódcę!***** Sprowadźcie konie jak włochatą szarańczę!***** [Poświęćcie, קָדַשׁ (qoddeszu), l. wydzielcie, wyznaczcie.][**Lub: Urartu, tereny wsp. wsch Turcji.][***10 8:2-4][****Tj. tereny wsp. pn-zach Iranu.][*****Tj. Scytów, ludy zamieszkujące rejony Kaukazu.][*****dowódcę, טַפְסָר (tifsar), lub: skrybę, 300 51:27L.][*****szarańczę, 300 51:27L.][*****290 13:2]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podnieście sztandar na ziemi! Zadmijcie w róg wśród narodów! Wyznaczcie przeciw niemu narody! Wezwijcie przeciw niemu królestwa — Ararat, Minni i Aszkenaz — ustanówcie przeciw niemu dowódcę! Sprowadźcie konie jak włochatą szarańczę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podnieście sztandar w ziemi, zadmijcie w trąbę wśród narodów, przygotujcie przeciwko niemu narody, zwołajcie przeciwko niemu królestwa Ararat, Minni i Aszkenaz; ustanówcie przeciwko niemu dowódcę, sprowadźcie konie jak najeżone szarańcze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podnieście chorągiew w ziemi, trąbcie w trąbę między narodami, zgotujcie przeciwko niemu narody, zwołajcie przeciwko niemu królestwa Ararat, Minny, i Aschenas; postanówcie przeciwko niemu hetmana, przywieźcie konie jako chrząszcze najeżone;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podnieście chorągiew w ziemi, trąbcie w trąby między narody, poświęćcie na nie narody, dajcie znać przeciw niej królom Ararat, Menni i Ascenez, policzcie przeciwko niej Tafsar, przywieźcie konie jako chrząszcze z żądlami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzniesie znaki w kraju! Dmijcie w trąby wśród narodów! Do świętej wojny z nim przygotujcie narody! Zwołajcie przeciw niemu królestwo Ararat, Minni i Aszkenaz! Ustanówcie przeciw niemu dowódcę, każcie sprowadzić konie, jak najeżoną szarańczę!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podnieście sztandar na ziemi, zadmijcie na rogu między narodami, wyznaczcie przeciwko niemu narody, wezwijcie przeciwko niemu królestwa Ararat, Minni i Aszkenaz, wyznaczcie przeciwko niemu dowódcę! Sprowadźcie rumaki jak włochatą szarańczę!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzniesie znaki w kraju, zadmijcie w róg wśród narodów, wyznaczcie przeciwko niemu narody, zwołajcie przeciwko niemu królestwa: Ararat, Minni i Aszkenaz! Ustanówcie przeciwko niemu urzędnika wojskowego! Sprowadźcie rumaki niczym groźną szarańczę!
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Uczyńcie znaki w kraju i dmijcie w róg wśród narodów,

	literacki		aby wezwać narody do świętej wojny! Zwołajcie przeciwko niemu królestwa Ararat, Minni i Aszkenaz! Wybierzcie wodza, który będzie kierował walką z nim! Wyprowadźcie konie jak groźną szarańczę!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podnieście sztandar w tym kraju! Zadmijcie w róg wśród narodów! Do świętej z nim wojny prowadźcie narody! Wezwijcie przeciw niemu królestwa Ararat, Minni i Aszkenaz! Ustanówcie wodza przeciw niemu! Wywiedźcie konie jak groźną szarańczę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підніміть знак на землі, затрубіть трубою в народах, освятіть проти нього народи, скличте проти нього царства Арарет від мене і Асханазів, поставте проти нього воєнні машини, підніміть проти нього коня як саранча множеством.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podnieście na ziemi sztandar! Uderzcie w surmę pomiędzy narodami! Wezwijcie przeciwko niemu ludy! Zwołujcie przeciw niemu królestwa Araratu, Minni i Aszkenasu! Ustanówcie przeciwko niemu wodza! Sprowadźcie rumaki, niczym najeżoną szarańczę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Podnieście w kraju sygnał. Zadmijcie w róg pośród narodów. Uświęćcie przeciw niemu narody. Wezwijcie przeciw niemu królestwa Ararat, Minni i Aszkenaz. Ustanówcie przeciw niemu tego, kto werbuje. Sprawcie, żeby konie wyruszyły jak szczeciniaste szarańcze.